

LEASE AGREEMENT

ДОГОВОР АРЕНДЫ

Chelyabinsk

September 25th, 2016

г. Челябинск

25 сентября 2016 г.

...

7.3. The Landlord has no right to terminate the Agreement unilaterally, provided that the Tenant fulfills his/her obligations under the present Agreement.

7.4. Either Party has the right to terminate the present Agreement due to reasons of force-majeure (including war, revolution, major changes in political and economic situations, earthquakes, fire, flood) within 45 days from emergence of such force-majeure circumstances.

8. Miscellaneous.

8.1. The Parties shall hold the present Agreement in strict confidence and shall not disclose the terms and provisions of the present Agreement to any third parties, except to local authorities if so required by the law.

8.2. All the issues not provided in the present Agreement shall be resolved in accordance with applicable legislation of the Russian Federation.

8.3. The Parties shall attempt to resolve all disagreements amicably by means of negotiations. In case the Parties are unable to reach an agreement to resolute disputes, either Party may refer the matter to the court at the Apartment's location.

8.4. The present Agreement shall be the subject to the legislation of the Russian Federation.

8.5. The present Agreement is signed in two copies, each copy both in English and Russian, equal in legal force, one copy for each Party.

In case of discrepancies between Russian and English versions of the present Agreement, the Russian version shall prevail.

8.6. In case the details provided in the cl. 10 of the present Agreement change, the Parties shall notify each other regarding such change within 5 calendar days.

7.3. Арендодатель не имеет права в одностороннем порядке расторгнуть Договор в случае, если Арендатор выполняет свои обязательства по настоящему Договору.

7.4. Любая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Договор по причинам форс-мажора (включая войну, революцию, серьезные изменения политической и экономической ситуаций, землетрясения, пожар, наводнение) в течение 45 дней с момента наступления таких форс-мажорных обстоятельств.

8. Разное.

8.1. Стороны обязуются считать настоящий Договор конфиденциальной информацией и не разглашать его условия и положения третьим лицам, за исключением местных органов власти, если это требуется по закону.

8.2. Все вопросы, не охваченные настоящим Договором, будут урегулированы в соответствии с действующим законодательством РФ.

8.3. Стороны предпримут усилия для разрешения разногласий дружеским путем посредством переговоров. В случае, если Стороны не смогут прийти к соглашению по разрешению своих разногласий, любая Сторона может обратиться в суд, расположенный по месту нахождения Квартиры.

8.4. Настоящий Договор регулируется законодательством Российской Федерации.

8.5. Настоящий Договор подписан в двух экземплярах, каждый экземпляр на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

В случае расхождения текстов на английском и русском языках настоящего Договора, текст Договора на русском языке будет иметь преимущественную силу.

8.6. В случае изменения реквизитов, указанных в п.10 настоящего Договора, стороны обязуются информировать друг друга о таком изменении в течение 5 календарных дней.

8.7. The present Agreement includes the following attachments as its essential part:

Attachment 1. Handover certificate.

Attachment 2. List of property.

Attachment 3. Duplicate copy of the apartment ownership certificate.

Attachment 4. Extract from Unified State Rights Register.

Attachment 5. Duplicate copy of Tax Payer Certificate.

8.7. Настоящий Договор имеет следующие приложения, являющиеся его неотъемлемой частью:

Приложение 1. Акт сдачи-приемки.

Приложение 2. Перечень имущества.

Приложение 3. Копия свидетельства о праве собственности на квартиру.

Приложение 4. Выписка из Единого государственного реестра прав.

Приложение 5. Копия Свидетельства о присвоении ИНН.